

CONTRACT – MODEL

**CONTRACT Nr. _____
privind achiziția de servicii**

I. PARTEA GENERALĂ

Obiectul achiziției: Servicii de traducere

Cod CPV: 79530000-8

“ ____ ” _____ 2023

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
_____ <i>(denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației)</i> reprezentată prin _____, <i>(funcția, numele, prenumele)</i> care acționează în baza _____, <i>(statut, regulament, hotărîre etc.)</i> denumit(a) în continuare Prestator _____ <i>(se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat)</i> pe de o parte,	<u>Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”</u> , <i>(denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației)</i> reprezentată prin _____, <i>(funcția, numele, prenumele)</i> care acționează în baza _____, <i>(statut, regulament, hotărîre etc.)</i> denumit(a) în continuare Beneficiar <u>IDNO 1002600024700, data 19.07.2017,</u> <i>(se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat)</i> pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea **Serviciilor de traducere**, denumite în continuare „*Servicii*”, conform procedurii de achiziții publice de tip **cererea ofertelor de prețuri** nr. ____ din _____, în baza Deciziei Grupului de lucru pentru achiziții publice al Beneficiarului nr. ____ din _____.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- **Specificația tehnică - Anexa nr. 1;**

- **Specificația și preț - Anexa nr. 2.**

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării Serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilită de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta **Servicii de traducere** în baza comenzilor Beneficiarului conform Specificațiilor din **Anexele nr. 1 și 2** ale prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta cerințele Anexelor nr. 1 și 2.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Serviciile de traduceri scrise vor fi prestate în regim obișnuit - a 2-a zi din data comenzii, în regim de urgență - 4 ore;

Serviciile de interpretariat, cu asigurarea prezenței interpretului la fața locului și acordarea serviciilor de interpretariat respectând data și ora evenimentului, cu informarea acestuia în termen de până la 3 zile.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Factura fiscală;
- Act de prestare a Serviciilor.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului de către Prestator lunar, pentru luna precedentă de prestare a Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră efectuată corespunzător în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus și acceptarea acestora fără obiecții de către Beneficiar.

2.4. Locul predării-primirii traducerilor către Beneficiar este sediul autorității contractante: MD-2012, mun. Chișinău, str. Aleksandr Pușkin, nr. 42.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația de preț din Anexa nr. 2 a prezentului Contract.

3.2. Suma limită a prezentului Contract constituie: _____ lei.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: lunar, pentru luna precedentă, în termen de 20 (douăzeci) de zile lucrătoare după prestarea Serviciilor, prezentarea facturii fiscale, a actului de prestare a Serviciilor și acceptarea acestora fără obiecții de către Beneficiar.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicate în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Anexele nr. 1 și 2 ale prezentului Contract și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
- b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în cerințele din Anexa nr. 1 a prezentului Contract;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plăților. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta cerințele stabilite de actele normative în vigoare și Anexele nr. 1 și 2 ale prezentului Contract.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea Contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea Contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea Contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a Contractului. Când se execută pct. 7.1. și pct. 7.3., părțile modifică Contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a Contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral Contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) Prestatorul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- b) Contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- c) Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care răspunsul nu este dat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea/volumul Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sânt înaintate Prestatorului în termen de 20 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea Serviciilor neprestată, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului, într-un termen nominalizat supra, fără costuri suplimentare pentru Beneficiar.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea Serviciilor, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună execuție a Contractului agreată de către Beneficiar este scrisoarea de garanție bancară sau ordin de plată privind transferul sumei la contul de decontare al Beneficiarului, în cuantum de 0 % din suma limită a Contractului cu TVA.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract sau pentru prestarea necorespunzătoare a acestora, Prestatorului i se aplică o penalitate în mărime de 5 % din suma limită a Contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5,0% din suma limită a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea prestării Serviciilor sau întârzierea înlăturării neajunsurilor aferente prestației acestora depășește 10 (zece) zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se aplică penalitatea prevăzută la pct. 10.2.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere a Serviciilor, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1 % din suma neachitată în termen, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 2,0 % din suma limită a prezentului Contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de livrare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu Serviciile prestate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Cerințelor tehnice solicitate de către Beneficiar.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare instanței de judecată competente, conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când Contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării.

12.6. Prezentul Contract este valabil până la **31 decembrie 2022**.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

II. CONDIȚIILE SPECIALE A CONTRACTULUI

1. Se desemnează persoane responsabile de executarea prezentului Contract:

a) din partea Beneficiarului:

• Nume, prenume _____, e-mail: _____, telefon: _____;

b) din partea Prestatorului - manageri individuali pentru acordarea consultațiilor, estimarea comenzii și precizarea termenului acesteia, monitorizarea mersului executării comenzii la fiecare etapă, organizarea predării-primirii:

• Nume, prenume _____, e-mail: _____, telefon: _____.

2. Prestarea Serviciilor se efectuează în baza Cererii-comandă, întocmită de Beneficiar, care include următoarea informație: denumirea documentului, volumul Serviciilor (se indică cantitatea paginilor), limba de traducere, data predării documentelor traduse, instrucțiuni privind efectuarea traducerii, după caz și alte informații referitoare la documentul în cauză.

3. Beneficiarul transmite Prestatorului materialele textuale, ce urmează a fi traduse, prin poșta electronică la adresa indicată în Contract. Prestatorul transmite Beneficiarului materialele traduse la adresa electronică: _____ și pe suport de hârtie, confirmate prin semnătura persoanei responsabile.

4. La prestarea Serviciilor în baza Contractului, Prestatorul se obligă să respecte următoarele cerințe privind calitatea Serviciilor prestate:

a) expunerea precisă a informației. Nu se admite distorsionarea sensului, interpretarea ambiguă, omiterea propozițiilor/alineatelor din informația, traducerea căreia este solicitată de Beneficiar;

b) corespunderea materialelor traduse normelor actuale de ortografie, punctuație, gramatică și stilistică;

c) corespunderea terminologiei. Nu se admite „confundarea” termenilor, utilizarea termenilor din alte domenii.

5. În cazul în care la prestarea Serviciilor, în materialele traduse se depistează erori, Prestatorul se obligă să le corecteze cât de curând posibil la prima cerere a Beneficiarului, transmisă prin fax sau poșta electronică.

6. Obligațiunile Prestatorului:

a) să asigure confidențialitatea informațiilor aferente prestării Serviciilor de către Beneficiar, inclusiv prin preluarea de la angajații Prestatorului angajamentelor de nedivulgare a informațiilor respective după prestarea Serviciilor;

b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite;

c) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar;

d) să asigure Beneficiarului un manager personal responsabil de prestarea Serviciilor;

e) să asigure traduceri uniforme și utilizarea terminologiei unice pe tot textul unui document;

f) să asigure traducerea în regim obișnuit - a 2-a zi din data comenzii, în regim de urgență - 4 ore;

g) în cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare de către Prestator a obligațiilor, Prestatorul va efectua din cont propriu, modificările corespunzătoare în materialele traduse, la cererea Beneficiarului, în termen de până la 4 ore în regim obișnuit și 1 oră în regim de urgență, din data primirii cererii corespunzătoare;

h) Prestatorul se obligă să nu furnizeze informații confidențiale ale Beneficiarului, în orice formă, oricăror părți terțe, să utilizeze informațiile confidențiale ale Beneficiarului doar în scopul executării Contractului, cu excepția cazurilor prevăzute de legislația Republicii Moldova.

7. Beneficiarul este liber să utilizeze și/ sau să transmită persoanelor terțe, în orice formă, pe orice suport, la discreția sa, oricare informații traduse de Prestator în baza Contractului, fiind exonerat de careva plăți suplimentare în beneficiul Prestatorului.

8. Prestatorul obține acces la informații care sunt informații confidențiale ale Beneficiarului, inclusiv orice informații solicitate de a fi traduse sau rezultate din traducere/interpretariat.

9. În cazul încălcării de către Prestator (inclusiv angajații acestuia) a obligațiilor de păstrare a confidențialității, Beneficiarul va avea dreptul să ceară achitarea amenzii, care urmează să fie plătită de Prestator Beneficiarului în sumă de 10 000,00 (zece mii) lei aferentă fiecărei încălcări.

Rechizitele juridice, poștale și de plăți ale Părților

Prestator	Beneficiar Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”
Adresa: Telefon: Banca: IBAN: Codul băncii: Cod TVA: Cod fiscal: Email:	Adresa juridică: mun. Chișinău, str. Aleksandr Pușkin, nr. 42 Telefon: 022-50-44-20 IBAN: MD97VI000002224212555MDL Banca: „Victoriabank” S.A. Sucursala nr. 12, mun. Chișinău Cod fiscal: 1002600024700 Codul băncii: VICBMD2X884

Semnăturile Părților

Prestator	Beneficiar Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”

Anexa nr. 1
la Contractul nr. _____
din _____ 2023

Specificații tehnice - conform datelor din anexa nr. 22

Semnăturile Părților

Prestator	Beneficiar Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”

Anexa nr. 2
la Contractul nr. _____
din _____ 2023

Specificații de preț - conform datelor din anexa nr. 23

Semnăturile Părților

Prestator	Beneficiar Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”